

BCS Oditi (Online)

Retranslation

Sharif Hossain Ahmad Chowdhury
Academic Adviser & Senior Teacher
BCS Oditi
Follow: RRS BCS ENGLISH/VIVA
+17162797507 (WhatsApp)

Lecture 9

18 August 2022

৩ম বি.সি.এম অধিভি

Sharif Hossain Ahmad Chowdhury ম্যানেজার

বিস্তারিত কাম লেকচারের ক্রমতালিকা

(You are not permitted at all
to share this copy with anyone.)

ইংরেজী থেকে বাংলা অনুবাদের কলা কৌশলঃ

Note 1

Retranslation মূলত আক্ষরিক অনুবাদ নয়। যত্ন বনতে গেলে এটি প্রায় পুরোটাই অবানুবাদ। তাই বাক্যের অর্থ যত সূক্ষ্ম, মাবলীন ও গভির্মীন হবে পরীক্ষায় তত স্তানো নম্বর দ্রত্যান্না করা যাবে।

এ অনুবাদ করার সময় নিজেকে তকজন Interpreter (দোভাষী) বা News presenter (সংবাদপাঠক) মনে করবো। অর্থাৎ বাক্যের structure, Pattern এবং Language যত অক্ষমত এবং দুর্বোবীই হোক না কেন, অনুবাদের ভাষা হবে ততই সূক্ষ্মত ও প্রাক্তন।

এক কথায়, পাঠক অনুবাদটি পড়া বা শুনানার পরে ২য় বার চিন্তা করা ছাড়াই বাক্যের মূলভাবটি শ্রদয়শ্ৰম করতে পারবে।

মনে রাখবো, পরীক্ষক মাঝীরনত Line by line অনুবাদ পড়েন না। এবং তিনি একসাথে পুরো Passage টি পড়ে ফেলেন। তখন তার কাছে অনুবাদটি বোঝাম্য, সূক্ষ্মত, প্রাক্তন এবং সূক্ষ্মপাঠ্য মনে হলেই ভাল নম্বর দিয়ে থাকেন।

তাঁই অনুবাদের মাবলীনতা বক্ষার স্মার্থেঃ

SHARIF SIR

২ম কথা

বাক্যের অর্থ বা মূলভাবের বিচুতি ঘটে না এমন সহায়ক ক্ষদ ব্যবহার করা যেতে পারে।

শব্দ কথ্য

বাক্যের অনুবাদের মৌলিক বা আনুগত্য নষ্ট করে এমন অপ্রয়োজনীয় শব্দের অনুবাদ করা থেকে বিরত থাকা যেতে পারে।

শব্দ কথ্য

Passage ৩ ৩কদমই অজানা মক থাকলে (অর্থাৎ যেটির অর্থ অনুমান করা আমার পক্ষে ৩কদমই সম্ভব হচ্ছে না), যে অংশটুকু গোল দাগ দিয়ে মার্ক করে বাদ দিযো ৩ক বাকী অংশটুকু অনুবাদ করার চেষ্টা করবো।

SHARIF SIR

ওক্রেতে মনে রাখবো

অনুবাদ করার সময় মকল মকদের অর্থই জানা থাকতে হবে ওমনটা আবশ্যিক নয়। বরং কখনো কখনো আম্মে পাক্সের মক ৩ক বাক্যের মনোভাব দেযে অজানা মকদের অর্থ অনুমান করা যায়। যেমন - below-the-belt-blow ৩ অর্থ জানা নেই

Example 1 Daily Star; June 7, 2022

Amid the galloping prices at all essential commodities, the hike at gas prices by 22.8 percent has come as a cruel below-the-belt blow to citizens, especially those belonging to the middle and lower-middle classes

Note 3, অপ্রয়োজনীয়

মকল নিত্যপ্রয়োজনীয় চকামুল্যের উর্ধ্বগতির মকীই, গ্যাসের দায় ২২.৮ শতাংশ বৃদ্ধি নাগরিকদের কাছে বিশেষত মকীবিশু ও নিম্ন আয়ের লোকদের কাছে মরার ঔপের খাড়ার ঘা হমে এলাছে নাতিশ্রুয় হমে ঠেকেছে

(নেতিবাচক কিছু ওমন অর্থে)

ওছাড়াও

- Simple Sentence কে → Complex Sentence ও Compound Sentence
- Complex Sentence কে → Simple Sentence ও Compound
- ২টি বড় আকৃতির বাক্যকে → একাধিক স্মুন্দ্র বাক্য
- একাধিক স্মুন্দ্র বাক্যকে → এক বাক্য
- Active Voice কে → Passive Voice ও
- Passive Voice কে → Active Voice ও

বিস্তারিত করে অনুবাদ করা মোটেই দৃশ্যনীয় নয়। এক্ষেত্রে
Choice is mine. যেমন -

SHARIF SIR

Sharif Hossain Ahmad Chowdhury
Academic Adviser & Senior Teacher
BCS Oditi
Follow: RRS BCS ENGLISH/VIVA
+17162797507 (WhatsApp)

The Daily Star Example 2

Although Bangladesh has a huge workforce that, if utilized properly, could give the economy a massive boost, it is not happening in reality because of a number of factors, the most important of them being rising unemployment.

- বাংলাদেশের বিমান মানবসম্পদ/এনক্ষক্তি রয়েছে। যদি এটিকে মর্চিকভাবে কাজে লাগানো যায় তাহলে আমাদের অর্থনীতি ফুলে ফেঁপে উঠবে। কিন্তু বাস্তবে তা ঘটেছে না। কারন তর পেছনে রয়েছে বেশ কিছু প্রতিবন্ধিকতা। যার মধ্যে সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ হলো কর্মসংস্থান বেকারত্ব।

মূল কথাঃ

বড় বাক্যের অনুবাদ → ছোট ছোট বাক্যে রূপান্তর করে করতে পারি।

Example 3

By whom is English taught to you?

- কে তোমাকে ইংরেজী পড়ান?

SHARIF SIR

Which one is not incorrect?

- কোনটি অসঠিক নয়?
 - কোনটি সঠিক?
- } ২টি সঠিক কিন্তু নিচেরটি অসঠিক মনে হবে।

একজন প্রাথমিক স্তরের অনুবাদক হিসেবে

বাক্যটি Complex/Compound হলে, প্রথমেই বাস্তব Conjunctive গুলোকে (সোল) দাগ দিয়ে মার্ক করবো। তাহলেই স্মরণ বাক্যটি পাওয়া যাবে এবং অনুবাদ করা সহজ হবে।

ওছাড়াও, একসাথে লেখা যায় এমন phrase গুলোর নিচে underline করে ফেললে সুবিধী হবে।

Phrase সার্থকতা preposition দিয়ে শুরু হয়ে থাকে।

article

gerund

infinitive

participle

Note 2

SHARIF SIR

সমস্যা

একটি পর্যবেক্ষণঃ

BCS Written Exam ও ভালো নম্বর পেতে হলে কোনভাবেই ৩টি ভুল করা যাবে না। যথা —

(i) Spelling Mistake

(ii) Grammatical error

(iii) Over-writing.

আমরা সার্থকতা ৩টি স্থানে যেমি over writing করি।

(i) Translation

(ii) Re-translation

(iii) Summary.

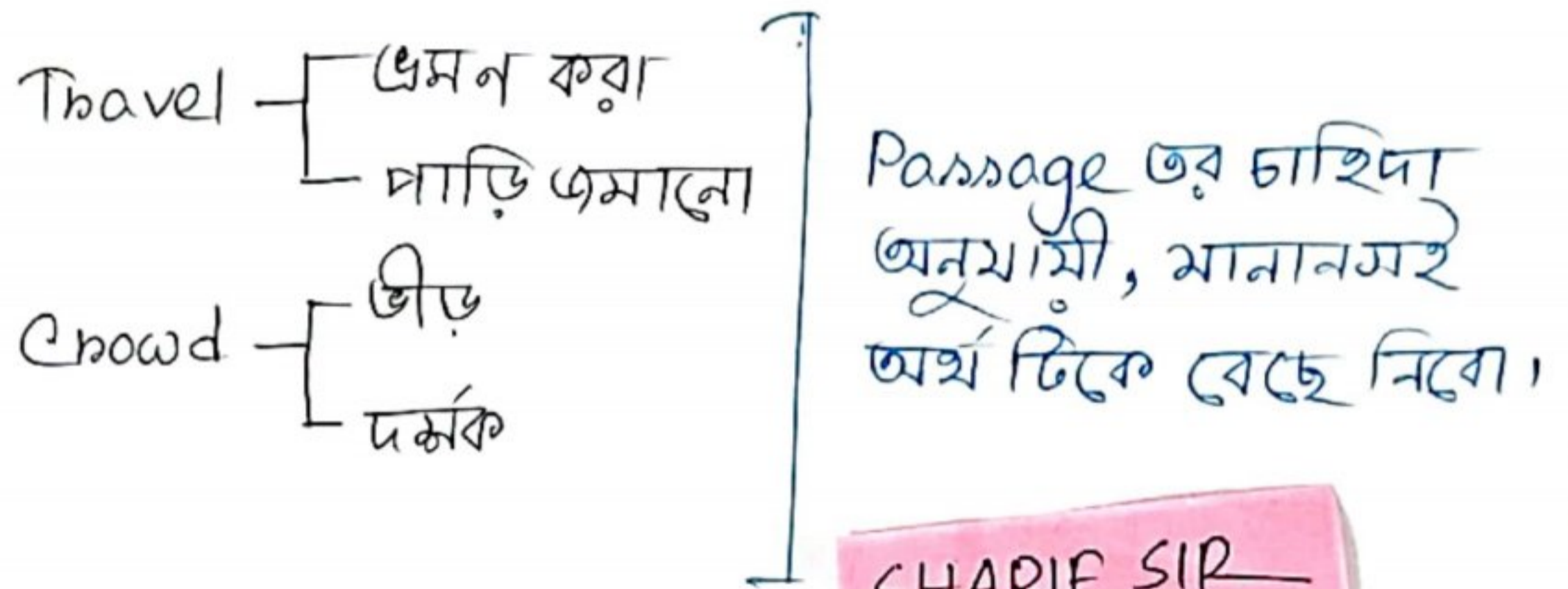
(৬০)

Over-writing এড়ানোর উপায়

- Translation - Retranslation ও সব বাক্যই আবারনত কর্তন থাকে না।
- যে ২/৩ টি বাক্য কর্তন থাকে বা কাটাকাটি হওয়ার সম্ভাবনা / আশঙ্কা থাকে সেগুলো পরীক্ষা স্ক্রুটর ১ম ও মিনিটেই স্ক্রুট করে ফেলবো এবং উক্ত বাক্যগুলোর অনুবাদ খাতায় লেখার পূর্বে অবশ্যই একবার রিফ করে নিবো। রিফ করার সময় না পেনে মনে মনে অনুবাদটি ছড়ানুভাবে গুছিয়ে নেব। এরপর লিখবো।

২য় কথা:

কখনো পুরো Passage টি ভালভাবে না পড়েই অনুবাদ স্ক্রুট করবো না। কারণ তাতে স্ক্রুটর উদযুক্ত অর্থ খুঁজে পেতে সমস্যা হতে পারে। যেমন—



ওকটা কথা বিক্ষিপ্তভাবে মনে রাখবো

- অনুবাদ করার সময় যত বেশি Colloquial Language ব্যবহার করা যাবে (মোবাইলের মাঝে প্রচলিত ভাষা) ততই আকর্ষণীয় বা প্রাকৃতিক হয়।
- অনুবাদের অর্থের উদযুক্ততার উপরই বেশি গুরুত্বারোপ করবো।

মেম্বন -

Project Syndicate: Example 4

Narandra Modi recently completed eight years in office when India approaches the 75th anniversary of its independence.

- অৱন্ত মন্ডন তৱ স্বাধীনতাৰ ৭৫ তম বাৰ্ষিক উত্সৱৰ দ্বাৰা প্ৰান্তে ঠিক যে মুহূৰ্তে নৱেন্দু মোদি মন্ড্ৰতি অৱন্তেৰ প্ৰবীনমন্ত্ৰী হিমেবে তাৰ দায়িত্বগ্ৰহণেৰে আটবছৰ পূৰন কৰেছেন।

New York Post: Example 5

Hero Alam allegedly ran for **obitice** in 2008 and received 638 votes.

- হিৰো আলম ২০০৮-আলে বাংলাদেশেৰে জাতীয় সংসদ নিৰ্বাচনে অহলগ্ৰহন কৰেন তবং অতিমোগা রয়েছে তিনি মাত্ৰ ৬৩৮-টি ভোট প্ৰেয়েছেন।

Obitice কৰেৰে অৰ্থ ২ মানে ২ বকল।

This is colloquial Language

SHARIF SIR

Note 3

ইংরেজী থেকে বাংলা অনুবাদের অবচেয়ে বহুল প্রচলিত কোম্পনগুলো হল -

২ম অধ্যায়

Model Sentence 1 | Example 6

Karim goes to school every morning by rickshaw

- কবিম রিকশা করে প্রত্যহ সকালে স্কুলে যায়।

ব্যাখ্যাঃ

প্রথমে বাক্যের subject তর Finite Verb কে Identify করবে। Subject তর অর্থ নিয়বে কিনু Finite Verb তর অর্থ নিয়বে না তর পর বাক্যের শেষ দিক থেকে অনুবাদ শুরু করে কমানুমে আসনে অগ্রসর হব। অবলম্বে মূলভাবের অর্থ নিজে দেব। যেমন -

Example 7

We welcome Chief Justice Hasan Foez Siddique's strong warning against corruption (as) he urged

all to resist and socially boycott individuals engaged in corruption and black market.

verb

SHARIF SIR

verb

- আমরা দুর্নীতির বিরুদ্ধে প্রবীন বিচারপতি হাসান ফয়েজ সিদ্দিকীর কঠোর মতক বাতাকে স্বাগত জানাই যেহেতু তিনি কোনো বাজারি তর দুর্নীতির মাখে জড়িত প্রত্যেককে সামাজিক ভাবে বয়কটে ও প্রতিহত করতে সকলকে আস্থান জানিয়েছেন।

Lecture-10

21 August 2022

ଡକ୍ଟର BCS Oditi ରୁ

Sharif Hossain Ahmad Chowdhury ମାତ୍ରେର

ସିଟିନେ କ୍ଲାସ୍ ନେକଟାବେର ଶ୍ରଦ୍ଧାଂଜିତ ।

Example 8 | Asia Times

Written FAISAL AL YAFAI

Although the war in Syria has fallen away from the front pages, the conflicts continues to simmer. So too does the endless diplomacy as the myriad groups and countries involved seek to extract deals that prioritize their national goals.

অনুবাদক = প্রথম আলো | ২০ আগস্ট, ২০২২

লেখক ফয়সাল আল ইয়াফি

সিরিয়ার যুদ্ধ গনমাঝিমের পাতা থেকে সরে গেলেও সেখানকার সংঘাত এখনো অমানতানে চলছে। মুত্তরাজ জাতীয় স্বার্থকে প্রাধান্য বেছে সিরিয়ার সরকার ও বিদ্রোহীরা তকটি চুক্তিতে চৌঁছাতে গেলে সংক্ষিপ্ত দেকগুনোর তকটি জোর কটনীতিক ত্যপরতা চানাতে হবে।

Example - 9

Model sentence 2

Note 3
২য় কথ্য

SHARIF SIR

② Karim, a student of class ③ five, ④ goes to school ⑤ every morning ⑥
by nickshaw

⑦ পঞ্চম শ্রেণীর ছাত্র কারিম বিকমায় করে প্রতিদিন সকালে স্কুলে যায়।

ব্যাখ্যা:

sub _____ মূল verb তর মাঝে কোন word/phrase/clause থাকলে সেটি সাধারনত Subject তর অংক হিসেবে গন্য হয়। এক্ষেত্রে সাধারনত মূল verb তর আগে থেকেই অনুবাদ শুরু হয়।

Example 10

The boy, walking in the field, saw a dead man.
sub (2) walking in the field (3) Finite Verb (4) saw (5) a dead man (6)

মান্নে who was walking

- স্বল্প বাক্য - মাঠে হেঁটে যাওয়ার সময় বালকটি একটি লোক দেখল
সহায়ক ক্রম
↓
অর্থের সার্বভৌমতা বক্ষণ
- একটিল বাক্য -
যে বালকটি মাঠ দিয়ে হেঁটে যাচ্ছিল, সে তখন মৃত মানুষ দেখল

Example 11

Their houses, built mostly on boun to six decimals at land, are being turned into miniature agricultural farms, called "Pusti Bari"

- সর্বোচ্চ ৪-৬ একর জমিতে, নির্মিত, তাদের বাড়িগুলো, পুষ্টিবাড়ি নামে, ছোট কৃষি খামারে পরিণত হচ্ছে

SHARIF SIR

Model sentence 3 Example 12

As far as I know, Karim, a student at class five, goes to school every morning, by rickshaw

আমার জানা মতে, পঞ্চম শ্রেণীর ছাত্র, করিম, রিক্সায় করে প্রতিদিন সকালে স্কুলে যায়।

ব্যাখ্যা:

তবে subject এর পূর্বে কমা দ্বারা যুক্ত কোন word/phrase/ clause থাকলে যেটিকে প্রথমে অনুবাদ করে ফেললেই সুবিধী হবে।

৩ বিনের word বা Phrase বাস্তব ক্রমে বা মাঝেও থাকতে পারে

Karim, a student at class five, goes to school every morning by rickshaw, as far as I know

SHARIF SIR

Example 13 Newyork Times

After five months, at subbering and destruction, under unrelenting attacks, by Russian aircraft, the Syrian people have at last received some good news

পাঁচ মাস পর, অবিচলিত আক্রমণে বিনয় ও দুর্ভোগের মুখে সিরিয়ান জনগণ অবশেষে কিছু সহনীয় খবর পেয়েছে।

ব্যাখ্যা: Sub এর পূর্বে কমা দ্বারা যুক্ত অংশটিকে আগে অনুবাদ করে ফেলবো।

Example 16

Passive Voice

Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman was arrested by the Pakistani army immediately after his declaration of independence at the first hour of the 26 March, 1971

অর্থ লাগাবে না।

Active Voice

১৯৭১ সালের ২৬ মার্চ ১ম প্রহরে স্বাধীনতার ঘোষণার পরপরই পাকিস্তানি সেনাদের বাহিনী বঙ্গবন্ধু মোঃ মুজিবুর রহমানকে গ্রেফতার করে।

চাইলে Note 3 Follow করা যাবে

SHARIF SIR

Note 5

Note 3 এবং Note 4 এর কলাকৌশল গুলো কার্যকর না হলে:

ওক্রেতে পুরো Passage টি খুব ভালোভাবে পড়ে-আর্দোচ্চ তার ওক্রে অর্থ সমৃদ্ধি বজায় রেখে নিজের ভাষায় মূলভাবটি লিখে দিয়ে আসবে

যেমন - 36 QCS এর Passage টি পর্যালোচনা করি: Example 17

Should the soft spring, breath of kindly appreciation warm the current chilly atmosphere, blowers of greater luxuriance and beauty soon blossom forth, to beautify and enrich our literature.

(৬৮)

Note 6

পেপারটেক্সট নিয়মগুলো [Note 3/4] অনুসরণ করে অনুবাদ করার
পরেও যদি মনে হয় অনুবাদে মাঝলীনতা বা প্রাক্কলতার ঘাটতি
রয়েছে তাহলে প্রয়োজন মত সহায়ক কক্ষ সংযোজন, অপ্রয়োজনীয়
কক্ষ বিয়োজন, কক্ষ সংকোচন অথবা কিছু কক্ষ আগ-পিছ করে
ওমনকি পুরো বাক্যটি সম্বন্ধ নতুন ভাবে (Reshape) পরিমার্জন
করে লিখবো।

তবে Overwriting তদানোর কোমল Note 2 (সমকথা) ও বলা
হয়েছে।

☐ পুরো Passage এর অনুবাদ লেখা শেষ হয়ে গেলে, অনুবাদটি
News Presenter এর মত করে মনে মনে পড়বো।

কোথাও খামছাড়া মনে হলে প্রয়োজনীয় Linkers (সংযোজক)
ব্যবহার করে অনুবাদটিকে সুস্পর্শ্য করে তুলবো।

☐ ও কারণেই অনুবাদ করার সময় Line Space তরুটি বোঝি
বাগ্মবো।

SHARIF SIR

বাক্যটি পর্যালোচন করি

who makes

(3)

Example - 18

The Solitary scientist, making important discoveries,
by himself, has in many instances, been replaced by a
co-operative scientific team.

Follow Model Sentence
(2)

- নিজে নিজে গুরুত্বপূর্ণ আবিষ্কার করী, তরু বিজ্ঞানী,
ওকটি সংযোজী বৈজ্ঞানিক দল দ্বারা, অনেক ক্রোতেই
প্রতিস্থাপিত হয়েছেন।

বাক্যটিতে মাঝলীনতার ঘাটতি রয়েছে।

(9)

মূলত বাক্যটি ছিল ↓↓

"Hadodo has been replaced by cricket"
ওই বর্ণনের

↓↓

অনুবাদটি Note 6 প্রয়োগ করে করি

ওমন অনেক দৃষ্টান্ত রয়েছে, যেখানে দেখা যায়
তকটি সহযোগী বৈজ্ঞানিক দল তব্বক বিজ্ঞানীর কৃতিত্ব
দখল করে নিয়েছেন।

Secret

টেক্সটের উদাহরণটির মত কোন বাণ্যে (নতন পাতা-আগাছা)
যেক্ষি থাকলে মেনো মনে মনে বাদ দিয়ে মূল বাক্যটি

Sub + finite verb + Object

কে প্রথমে কনাক্ত করার চেষ্টা করবো তাহলে তাৎক্ষনিকভাবে
মূল Point টি বঁধে ফেলতে পারবো।

SHARIF SIR

মূলত বাক্যটি ছিল

The Solitary scientist has been replaced by a
co-operative Scientific team

Martin Cooper has been replaced by SAMSUNG

Lecture-11

23 August 2022

ওল্টে BCS Oditi কু
Shanif Hossain Ahmad Chowdhury স্মাবেৰু বিট্টে
কুম লেকচারেৰু সৃষ্টিমিথন ।

Example 19

Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman was arrested by the Pakistani Army immediately after his declaration of independence at the 1st hour of the 26 March, 1971

Note 4

১৯৭১ সালের ২৬ মার্চ ১ম প্রহরে স্বাধীনতার ঘোষণার পর পরই পাকিস্তানি হানাদার বাহিনী বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানকে গ্রেফতার করে।

Example 20

He was taken to Pakistan as a captive and imprisoned there in a small cell for capital punishment until 7th January, 1972

Note 1, 4

তাকে বন্দী হিসেবে পাকিস্তানে নিয়ে যাওয়া হয় এবং ১৯৭২ সালের ৭ জানুয়ারি পর্যন্ত মৃত্যুদন্ডের জন্য তাকে ছোট প্রকোষ্ঠে আটক রাখা হয়।

SHARIF SIR

ওখানে (তাকে) নেয়া মাঝে। কারণ There তর পর he উই আছে।

Example 21

Unlike most birds, vultures do not have feathers upon their heads & necks

Note 3, ৩য় কথ

বেয়াম্বাঃ অধিকাংশ পাখি থেকে ভিন্ন মূকনের মাথা ও ঘাড় পালক নেই।

Note 3, তালোক Resize করিঃ অধিকাংশ পাখির মাথা ও ঘাড় পালক আছে কিন্তু মূকনের তা নেই।

Example 22

The recent global recession, has unexpectedly opened up great opportunity for the business sector at Bangladesh.

Follow Note 3, একথা

সাম্প্রতিক বৈশ্বিক মন্দা, বাংলাদেশের ব্যবসায়িক খাতে, বিস্ময়কর অসুযোগ দুয়ার অনুতাপিত জাবেউন্মোচন করে দিয়েছে

(colloquial language)

Example 23 simple sentence

With many countries including ^{china} are forced to restructure their economy, Bangladesh is emerging, as a possible supply hub at the world, for manufacturing at some labor intensive product

Note 3, তম কথা following

চীনসহ অনেক দেশ তাদের অর্থনীতি পুনর্গঠন করতে বাধ্য হয়েছে/ হচ্ছে। অথচ যেখানে বাংলাদেশ কিছু কম নির্ভর পণ্য উৎপাদনে বিশ্বের অসুযোগ (সবুজ বাহু কেন্দ্র হিসেবে আবির্ভূত হচ্ছে

সহায়ক মত

SHARIF SIR

Example-24

Dhaka ^(sub) lying on the bank of Buriganga is ^(verb) the capital of Bangladesh

Follow Note 3, ২য় কথ্য

বুড়িগঙ্গা নদীর তীরে অবস্থিত ঢাকা বাংলাদেশের রাজধানী।

Examples

Whether Bangladesh can bully exploit the opportunity depends on the ability of the business community to successfully position them strategically to attract foreign buyers.

subject = Noun clause

SHARIF SIR

Follow Note 3, ১ম কথ্য

Raw Translation:

বাংলাদেশ ও সুযোগটি পুরোপুরিভাবে কাজে লাগাতে পারবে কিনা তা বিদেশী ক্রেতাদের আকর্ষণ ও ব্যবসায়িক সম্প্রদায়ের অফলাভে উপস্থাপনের অক্ষমতার উপর নির্ভর করে।

Resize

বাংলাদেশ ও সুযোগটি পুরোপুরিভাবে লুফে নিতে পারবে কিনা তা ব্যবসায়িক সম্প্রদায়ের অক্ষমতার উপর নির্ভর করছে।
এজন্য বিদেশী ক্রেতাদেরকে আকর্ষণ করতে তাদের নিজেকে অফলাভে উপস্থাপন করতে হবে।

Example-26

Despite the gloomy predictions, remittances going down, as a ball out at the Covid-19 crisis, quite the opposite has happened in the last few months.
(sub) (verb)

[NB: Subject এর পূর্বে কমা দ্বারা আবদ্ধ অংশটি আগে অনুবাদ করবো]

কোভিড-১৯ সংক্রান্তে ফলে ব্যামিট্যান্স প্রবাহ কমে যাওয়ার নেতিবাচক আক্ষয়গা মন্ত্বেও গাও কয়েক মায়ে সম্বূর্ণ বিপরীত চিত দেয়া যাচ্ছে।

Resize

কোভিড-১৯ সংক্রান্তে ফলে ব্যামিট্যান্স প্রবাহ কমে যাওয়ার নেতিবাচক আক্ষয়গা ছিল। অথচ গাও কয়েক মায়ে সম্বূর্ণ বিপরীত চিত দেয়া যাচ্ছে।

Despite -----> Simple
Though/Although ----> Complex
But -----> Compound

SHARIF SIR

Example-27

Bangladesh captain Maria Manda, dedicated her team's 1-0 win, over India, in the final of the SAFF U-19 Women's Championship, to the country on the occasion of 50th Year of Independence, as the hosts, retained the title, in front of an ecstatic home crowd at the Binshrestha Shaheed Mustafiz Kamal stadium yesterday. Follow Note 1/4

বাংলাদেশী ক্যাপ্টেন মারিয়া মন্দা স্বাধীনতার সুবর্ণজয়ন্তী উদ্‌যাপন উপলক্ষে **আয়োজিত** (মেহায়ক) ম্যাচ অনুর্ব্ব-১৯ নারী চ্যাম্পিয়নশিপের ফাইনালে ভারতের বিরুদ্ধে দলের ১-০ গোলে দেশের জন্য উদ্বোধন করেছেন। গতকাল ঃ শীর্ষক্রেম শহীদ মোস্তফা কামাল স্টেডিয়ামে **উদ্বোধিত** হয়েছে **দক্ষিণের সামনে** ব. শাজাহান দক্ষিণ/ বাঁহাঙ্গ দক্ষিণ

মিরোদা অল্পই বেয়েছে স্বাগতিকেরা।

SHARIF SIR

Example-28

The fact that at least 2.5 million children of school going age are not receiving normal education is deeply concerning (The fact is deeply concerning) = principle clause

স্কুলগামী বয়সের অন্তত ২৫ লক্ষ (বাংলায় মিনিসন use করা মাতে না) মিলে আনুষ্ঠানিক শিক্ষা গ্রহণ করছে না। বিষয়টি গভীর উদ্বেগের

স্কুলগামী হবে না = কেননা তারা যদি স্কুলে থাকে, তবে কিভাবে শিক্ষা গ্রহণ করছে না?

মিথ্যা ও বন্ধনের

আনুষ্ঠানিক (প্রাতিষ্ঠানিক মিথ্যা)

অনানুষ্ঠানিক (From Nature)

উদ-আনুষ্ঠানিক (টেলিভিশন + Coaching Centre)

SHARIF SIR

Passage Translation

Example NO- 29

- ① Several thousand people at six villages are in dire straits due to disruption of communication as flood waters of Teesta washed away a portion of Gaddimani-Barakhata road at Nir-Gaddimani Village of Hatibandha Upazila in Lalmonirhat.

[মনে রাখবে - আগে খমড়া অনুবাদ (Raw Translation) তারপর ভাবানুবাদ]

Raw translation

ছয়টি গ্রামের মানুষ যোগাযোগ ব্যবস্থা ব্যর্থ হবার কারণে চরম দুর্ভোগে পড়েছে। কারণ তিস্তার বন্যার পানিতে লালমনিরহাট জেলায় হাতিবান্দা উপজেলার নিজ গাড়িমারি গ্রামের গাড়িমারি বড়কাটা এড়কের তরুটি অক্ষত ভেঙ্গে গেছে

Teacher's Turn

তিস্তার বন্যার পানি লালমনিরহাট জেলার হাতিবান্দা উপজেলার নিজ গাড়িমারি গ্রামে গাড়িমারি বড়কাটা এড়কের তরুটি অক্ষত ভাঙিয়ে নিয়ে গেছে। ফলে যোগাযোগ ব্যবস্থা ব্যর্থ হওয়ায় ছয়টি গ্রামের কয়েক হাজার মানুষ চরম দুর্ভোগে পড়েছে।

(৭৮)

Example-30

(2) Meeting nutritional needs of the ultra-poor "Pusti Bari" concept can be implemented across the country.

অতি দারিদ্র জনগোষ্ঠীর পুষ্টির চাহিদা মেটাতে "পুষ্টিবাড়ি" বীজনাটিকে দেশজুড়ে বাস্তবায়ন করা যেতে পারে।

Example-31

(3) It is heartening that women in char areas at Kurigram's chilmani upazila are learning to ensure balance nutrition for their families by growing fruits and vegetables around their house for their own consumption. [Follow Note 3 (২য় কথ্য)]

শুভবর হলে তই যে, **কুড়িগ্রাম জেলার চিলমাণি উপজেলার** **চর এলাকার নারীরা** নিজেদের আশায়ে জন বাড়ির চারপাশে **মাকসবজি ও ফলমূলের চাষাবাদ করে (তাদের) পরিবারের**

স্বাস্থ্য পুষ্টি নিশ্চিত করতে সক্ষম হইছেন

SHARIF SIR

Example-32

(4) Reportedly, women from around 11 thousand families, with limited resources, are involved in this kind of farming. [Follow Note 3 (৬য় কথ্য)]

পাঞ্জাব প্রকল্পের তহায়ে, সীমিত পুঁজি নিয়ে প্রায় ১১০০০ পরিবারের মহিলারা ৬ বর্ষের কৃষি কাজে জড়িত হই।

Example-33

⑤ Their houses, built mostly on the about to six decimals of land, are being turned into miniature agricultural farms, called "Pushi Bari".

Follow Note 3 (২য় কণ্ঠা)

অর্থাৎ ৪-৬ দশক জমিতে, নির্মিত, তাদের বাড়িগুলো, পুষ্টি বাড়ি নামে, ক্ষুদ্র কৃষি খামায়ে, পরিণত হচ্ছে।

Example-34

⑥ The project is bounded by the European Union and two non-government organizations are training the char residents on how to make the best use of their available land.

ইউরোপীয় ইউনিয়ন ও দু'কেন্দ্র অর্থায়ন করেছে। দুটি বেসরকারি সংস্থা চরবাসীকে প্রশিক্ষণ দিচ্ছে কিভাবে তারা তাদের অনাবাদী জমিকে অর্বোত্তম উপায়ে ব্যবহার করতে পারে।

ই ইউও প্রকল্পে অর্থায়ন করেছে। দুটি বেসরকারি সংস্থা কিভাবে পতিত জমিকে অর্বোত্তম ব্যবহার করা যায় সে ব্যাপারে চরবাসীদের প্রশিক্ষণ দিচ্ছে

SHARIF SIR

Example-35

⑦ Resident of char areas generally live in extreme poverty because of adverse environmental conditions and a lack of work opportunities

Follow Note 3 (৩য় কণ্ঠা)

সাধারণত চর এলাকার বাসীরা কাজের সুযোগের অভাবে তৎ-যেই প্রশিক্ষণ পরিবেশের কারণে চরম দারিদ্রের মধ্যে বসবাস করেন

Example - 36

(8) Flood and river erosion often wash away their houses and belongings

বন্যা ও নদী ভাঙন প্রায়ই তাদের ঘর বাড়ি ও মানামান ভাসিয়ে নিয়ে যায়।

Example - 31

(9) These poverty-stricken people need special assistance from the government and non government organisations to be able to live with some form of dignity.

SHARIF SIR

তাই দারিদ্র পীড়িত লোকজন যাতে কিছুটা সম্মানের সাথে জীবিকা অর্জন করতে পারে সেজন্য সরকারি ও কোম্পানি মৎস্য বিক্রয় সহযোগিতা প্রয়োজন।

Example - 38

(10) They need to be trained with some basic life skills so they can earn a, have three meals a day and send their children to school.

তাদেরকে কিছু মৌলিক জীবন দক্ষতা বিষয়ক প্রশিক্ষণ দেয়া প্রয়োজন যাতে তারা জীবিকা নির্বাহ করতে পারে, দিনে তিন বেলা খাবার তুটতে পারে ও নব বাচ্চাদের স্কুলে পাঠাতে পারে।

Example - 39

(11) Projects like "Push-ti - Bari" could be the first step in helping these people move in the right direction

পুষ্টি বাড়ির মত প্রকল্পগুলো ও সমস্ত লোকদের সঠিক পথে পরিচালনা করতে এম পদক্ষেপ হিসাবে বিবেচিত হতে পারে।

(৮)

Example - 40

(12) While previously, people at Chilmani Chans could not ensure proper nutrition for their families, because of high prices of food and vegetables at the market, the situation has now changed.

পূর্বে চিলমানি চান্সের লোকেরা বাজারে মাংসবর্জি ও ফলমূলের উচ্চমূল্যের কারণে তাদের পরিবারের যথাযথ পুষ্টির চাহিদা নিশ্চিত করতে পারতেন না। কিন্তু যে পরিস্থিতি এখন বদলে গেছে।

SHARIF SIR

Example - 41

(13) After taking the necessary training, people mostly women, are now utilizing every inch of their unused land around the house and growing vegetables and fruits there.

প্রয়োজনীয় প্রশিক্ষণ মেয়ে, জনসন, বিস্ময়ত নারীরা বাড়ির চারপাশে তাদের অনাবাদী জমির প্রতিটি ইঞ্চি ব্যবহার করতে সক্ষম হন এবং যে সব জমিতে মাংসবর্জি ও ফলমূল উৎপাদন করছে।

Example - 42

(14) After meeting the nutritional needs of the family, many are also selling the excess produce.

পরিবারের মুখ্য পুষ্টির চাহিদা পূরণ করে অনেকের উদ্বৃত্ত পণ্য বাজারে বিক্রি করছেন (সহায়ক)

(৮২)

Example-43

(15) The example set in the remote chars of Kurigram's Chilmari Upazila is very encouraging and should be emulated in other poverty-stricken areas of the country.

কুড়িগ্রাম জেলার চিলমাড়ি উপজেলার চরভূমি চর ওলাকায় স্থাপিত ও হুমুনি বেস উন্নয়ন ব্যক্তিগত। দেশের অন্যান্য দারিদ্র্য পীড়িত ওলাকাত্তে তই হুমুনিটি অনুসরণ করা যেতে পারে।

SHARIF SIR

Passage Translation (41 BCS)

Example-44

(1) Blue economy means extraction of the resources of sea for the growth of an economy.

সুদীন অর্থনীতি (ব্লু ইকোনমি) বলতে অর্থনৈতিক প্রবৃদ্ধির জন্য সামুদ্রিক সম্পদের আহরণকে বুঝায়।

Example 45

(11) Bangladesh has settled maritime boundary disputes with Myanmar in 2012 (and) with India in 2014 through an arbitral method [Note 3, ১ম কথা]

বাংলাদেশে আনিমি পদ্ধতিয় মাৰ্য়মে ২০১২ সালে মায়ানমারের সাথে তবং ২০১৪ সালে ভারতের সাথে অমুচসীমা বিরোধী নিষ্পত্তি করেছে।

৬৩

Example-46

③ It is estimated that Bangladesh has acquired 1,18,813 square kilometres of the Bay of Bengal.

অনুমান করা হয়, বাংলাদেশ বঙ্গোপসাগরের ১,১৮,৮১৩ বর্গকি.মি. অর্জন করেছে।

SHARIF SIR

Example-47

④ It is estimated that the resources from the sea of Bangladesh constitute 81 percent of the resources existing in its land territory.

অনুমান করা হয়, বাংলাদেশের সামুদ্রিক সম্পদ দেশটির স্থলভাগে বিদ্যমান ৮১ শতাংশের সমতুল্য/সমপরিমাণ।

Example-48

⑤ Within the jurisdiction of Bangladesh, the sea is endowed with immense and precious natural resources, living or non living.

বাংলাদেশের সমুদ্র সীমানা জৈব ও অজৈব, অফুরন্ত তরঙ্গমূল্যবান প্রাকৃতিক সম্পদে ভরপুর।

Example 49

⑥ Besides fish and other living animals, Bangladesh could also have gas fields as it is reported the Myanmar has discovered a large gas field on its area of the sea.

মাছ তরঙ্গ অন্যান্য জীবিত প্রাণী ছাড়াও বাংলাদেশের সমুদ্র সীমায় গ্যাসক্ষেত্র থাকতে পারে। যথেষ্ট প্রকামিত হয়েছে, মিয়ানমারও দেশটি সমুদ্রসীমায় একটি বড় গ্যাসক্ষেত্র আবিষ্কার করেছে।

Example-50

⑨ We need to preserve the ecosystem of the seas which are reportedly being degraded at an unprecedented rate, and this is not an issue only for Bangladesh.

[আমাদেবকে সমুদ্র বাস্তুসংস্থান সংরক্ষণ করতে হবে।
যেটি নদীর বিহীনভাবে (অভূতপূর্বভাবে) বিনষ্ট হচ্ছে। ৬টি
ক্ষুণ্ণ বাংলাদেশের সমস্যা নয়।

Example-51

⑩ It should be addressed in co-operation with other countries.

[৬টিকে অন্যান্য দেশের সহযোগিতায় সমাধান করা উচিত।

SHARIF SIR

৬৫

10 life skills by WHO

- Empathy
- Self awareness
- Critical thinking
- Creative thinking
- Decision making
- Problem solving
- Coping with stress
- Coping with emotion
- Effective communication
- Interpersonal relation

SHARIF SIR

3 Criteria for success:

- ◆ আত্মবিশ্বাস
- ◆ বিরামহীন কাজ
- ◆ দুবন্দরী প্রেম

৬৬

Example - 52

Hannah Ellis Peterson and Shah Meen Baloch
in Islamabad

যত পারে Avoid করবে

He is known as diligent administrator with such a great love of poetry **that** he often opens **official meeting** (change না করলেও হবে) with recitals of famous revolutionary Urdu poets. After Shehbaz Sharif was appointed as Pakistan's 23rd Prime Minister on Monday **his** first words to parliament were those from a poem by Ataul Haq Qasmi, a modern Pakistani Poet and commentator, **abtily espousing** (নেতা পাশ বাদ) that "one must set himself free, from all bound of desires."

Colloquial Language

sub তর পূর্বে কমা দ্বারা যুক্ত অংশটিকে আগে অনুবাদ করবে।

NB = Conjunction যত বাদ দেয়া যায়

SHARIF SIP

ইমলামাবাদে হান্নান ও নিম প্যাটারসন ও শাহ মির বালুচ
তিনি একজন অকীবসার্থী প্রকাসক। কবিতার প্রতি তাঁর অসার্ব
ভালোবাসা। তিনি প্রায়ই বিখ্যাত বিদ্বান ডেবু কবিদের কবিতা
আবৃত্তি করে **অফিসিয়াল মিটিং** শুরু করেন। তিনি শাহবাজ শরীফ।
মোমবার পাকিস্তানের ২৩ তম প্রধানমন্ত্রী হিসাবে নিযুক্ত হওয়ার পর
পার্লামেন্টে তার প্রথম কথাগুলো ছিল আধুনিক পাকিস্তানি কবি ও
ভাষ্যকর আতাউল-হক-কাসমির একটি কবিতার লাইন। লাইনটি
ছিল "এব লানসার কাহোল চোডে নিজকে আতাদ করতেই হবে আত।"

Example - 53

Hindustan Times

What India can learn from Bangladesh's success
Mark Tully

ploughing through the recent spate of bad news about the Indian economy, I learnt Bangladesh is now the world's second largest exporter of apparel.

প্রথম আলো

বাংলাদেশ থেকে ভারতের মা মেসার্স আছে
মার্ক টলি

ভারতের অর্থনীতি নিয়ে তকের পর তক মেসার্স দুঃসংবাদ
আমছে।
মে বিষয়ে যৌত খবর করতে গিয়ে জানলাম,
বিশ্বের পোশাক বস্তানিকারক দেশের তালিকায় বাংলাদেশ
২য় স্থানে উঠে এসেছে

মহামুদ মন্ডের কবিতা

কবিতা I

কবিতা II

কবিতা III

SHARIF SIR

Example - 54

It seems that

- অবস্হাহর্ষে মনে হচ্ছে

Example-55

It seems that companies that are binding Chinese workers expensive are migrating to Bangladesh and Vietnam.

Raw Translation

ওটি মনে হচ্ছে, যে একল কোম্পানি চীনা ক্রমিকদের
বাস্যত মনে কৰছে তারা ওয়ান (কোম্পানিসুলো)
বাংলাদেশ ও ভিয়েতনামের দিকে যুকছে

Prothom Alo

অবসাদ্ধে মনে হচ্ছে, যেসব কোম্পানি চীনা ক্রমিকদের দিয়ে
(সহায়ক) সোমাক ভেৰী কৰাকে বেছি অৰচ মাসেত্র মনে কৰছে,
তারা ওয়ান চীন ছেড়ে বাংলাদেশ ও ভিয়েতনামের দিকে চলে
আমছে।

SHARIF SIR

Sharif Hossain Ahmad Chowdhury
Academic Adviser & Senior Teacher
BCS Oditi

Follow: RRS BCS ENGLISH/VIVA
+17162797507 (WhatsApp)

(৮৯)

The Daily Star, June-7, 2022

Example-56

① Amid the galloping prices of all essential commodities, the hike at gas prices by 22.8 percent has come as a cruel blow to citizens, especially those belonging to the middle and lower middle classes. Follow Note 3 (তথ্যকথা)

সকল নিত্যপ্রয়োজনীয় দ্রব্যমূল্যের উর্ধ্বগতির মর্মেই গ্যাসের দাম ২২.৮ শতাংশ বৃদ্ধি নাগরিকদের কাছে বিশেষত মধ্যবিত্ত ও নিম্ন আয়ের লোকদের কাছে মরার টেনার খাড়ার ঘা হয়ে উঠেছে।

SHARIF SIR

Example-57

② It means that the already shrinking purse of fixed-income groups will get further depleted to pay extra bucks for gas now

ইতোমধ্যে দ্রব্যমূল্যের উর্ধ্বগতির কারণে স্থির আয়ের মানুষ ব্যাপক চাপে পড়েছে। তদুপরি গ্যাসের জন্য অতিরিক্ত অর্থ ব্যয়ে তাদেরকে আরো নাজুক অবস্থায় পড়তে হচ্ছে।

Example-58

③ Concerned citizens and business leaders have rightly observed that the government could increase its subsidy in the energy sector instead of taking this suicidal decision

সরকার এই আত্মঘাতী সিদ্ধান্ত নেয়ারপরিবর্তে সচেতনমূলক ব্যবস্থা গ্রহণ করতে পারতো বলে বিজ্ঞানজ্ঞা মনে করছে।

৯০

Example-59

④ The bear at gas price escalation has been haunting the people since the start of the Ukraine war, and it has finally come true.

ইউক্রেন যুদ্ধ শুরু হবার পর পর মাঝারি জনগণ আশঙ্কিত
করে ছিল গ্যাসের মূল্য বেড়ে যেতে পারে। অবশেষে তাদের
আশঙ্কাই সত্যি হল।

Example-60

⑤ However, one good news is that the price for compressed natural gas (CNG) has not been increased; therefore, CNG-run industries and automobiles will have no excuse to charge extra money like in the past.

বাক্যটি passive form এ আছে, আমরা active sense এ
অনুবাদটি করবো।

যাই হোক অনুভব করে একটি সুখের খবর হলো, সরকার গ্যাসের দাম
বৃদ্ধি করে নি। অতএব বি. জন. ডি. চালিত মিনস ও
যানবাহনগুলো অতিরিক্ত মত অতিরিক্ত টাকা হাতিয়ে
নেয়ার কোন অমুহাত দেখাতে পারবে না।

SHARIF SIR

৯৩

Example (61)

⑥ The hike is likely to hit some industries particularly hard, for example, fertiliser factories will have to pay TK 16 per cubic meter of gas instead of TK 4.45.

ওবে ৬ মূল্যবৃদ্ধি কিছু মিনিস কারখানাতে চরমভাবে বেশ নঠায়া
করবে। বিশেষত মার কারখানাগুলোকে বর্তমানে প্রতি কিউবিক
মিটার গ্যাসের মূল্য ৪.৪৫ টাকায় পরিবর্তে ১৬ টাকায়
পরিমোর্ষ করিতে হবে।

SHARIF SIR

Example 62

⑦ This will also result in the rise of prices of crops and other agricultural products, and no doubt ordinary consumers and, by extension, people will have to bear the brunt in the end.

গ্যাসের মূল্যের উর্ধ্বগতিতে অবর্ধাবিতভাবে মাধের মূল্য
বেড়ে মাবে। ৩টি মাস্য তহু অন্যান্য কৃষিজ পণ্যের দাম
বাড়াবে। ততে সন্দেহ নাই যে জনগনকে তই মূল্য বৃদ্ধির
ঝোকা বইতে হবে।

NB: অনুবাদ ফাঁকি ফাঁকি গ্যাস রেখে নিশ্চিতে হবে।

৯২

Example-63

⑧ "If Russia fails, all bets are off for the 21st century. And if Russia succeeds as a nation state in the family of nations (লতাপাতা বাদ), it will owe much of that success to one man, Vladimir Vladimirovich Putin" - Time magazine, "Putin Man of the year" in 2007.

যদি রাশিয়া ব্যর্থ হয়, তবুও সতর্কতার জন্য সব সম্ভাবনা বাজিতে হেঁচকি মাঝে একে যদি রাশিয়া তরুটি আভির্গম্য হিমেবে অফল হয়, তবে সেই মাফল্যের জন্য রাশিয়া অনেকটাই ক্ষেণী হয়ে থাকবে তরুজন ব্যক্তির কাছে; তিনি হলেন ভ্লাদিমিরোভিচ পুতিন। ২০০৭ সালে পুতিনকে "ম্যান অব দ্য ইয়ার" ঘোষণা করে মনুবা করেছিল টাইম ম্যাগাজিন।

SHARIF SIR

Example-64

⑨ Admire him or despise him, Russia's president has put his stamp on 2022.

মহায়ক
আদতে বাস্তুযতা হলো, পুতিনকে আদরি প্রকাশ্যে করুন আর ছুঁছুঁ করুন, ২০২২ সালে তমে তিনি বিশ্বের বুকে নিজের অমোচনীয়া ছাপ রেখেছেন, তা মানতেই হবে।
(মহায়ক)